В. Д. КУЗЬМИНА

Проблемы изучения переводной литературы древней Руси

Развитие литератур всех народов с древности до наших дней проходило и проходит в непрерывном общении, в результате которого обогащаются национальные культуры. Одной из форм этого обогащения в средние века, как и позднее, являются разнообразные переводы чужеземных произведений

Древняя Русь не только черпала из сокровищницы мировой культуры, но и внесла в нее свой вклад. С XII—XIII столетий известны переводы оригинальных русских произведений на другие славянские языки и создание инославянских произведений по русским образцам или на основании русских источников. Кроме того, в XIII—XVII столетиях древнерусские переводы нередко становились источником аналогичных переводов в югославянских литературах («Пчела», изречения Менандра, Повесть об Акире, «История Иудейской войны» Иосифа Флавия, многие апокрифы, Историческая Палея и др.).[1]

В состав русской литературы вошли произведения Востока (Варлаам и Иоасаф, Акир); сборники изречений античных авторов; византийские хроники, романы, агиография, гимнография; новеллы, романы, драматургия и лирика европейских литератур средневековья, Возрождения и позднейшей поры.

В данной статье, не претендующей на полноту материала, сделана попытка наметить в общей форме некоторые важнейшие вопросы в изучении древнерусской переводной литературы, привлекая отдельные произведения или исследования лишь в качестве иллюстрации

—

Изучение разнообразной и богатой переводной литературы древней Руси дает возможность ставить различные проблемы, имеющие конкретное историко-литературное и более общее методологическое значение.

Необходимо попытаться дать общее историческое объяснение причин расцвета переводной литературы в различные периоды развития древней Руси, проследить работу крупнейших центров переводческой деятельности не только на Руси, но и за ее пределами.

Одной из важнейших задач является изучение литературной истории произведения на новой почве, что возможно только для советских исследователей, располагающих необходимой полнотой материала (рукописи, лубочные издания, записи устных сказок). Такое изучение дает возможность проследить связь переводной литературы с национальным историко-литературным процессом, проследить на разных стадиях своеобразные формы взаимодействия фольклора с литературой и выявить национально-

[1] Подробнее об этом см Н М Петровский Иларион, митр Киевский и Доментиан, иеромонах Хиландарский — ИОРЯС, т XIII СПб, 1908, стр 81—133, М Н Сперанский Из истории русско-славянских литературных связей Сборник статей М, 1960, стр 7—147, 223—224